Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 20:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty, Paszchurze, i wszyscy mieszkańcy twojego domu, pójdziecie do niewoli. I przyjdziesz do Babilonu, i tam umrzesz, i tam będziesz pogrzebany ty i wszyscy twoi przyjaciele, którym kłamliwie prorokowałeś. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ty, Paszchurze, i wszyscy mieszkańcy twojego domu, pójdziecie do niewoli. Przyjdziesz do Babilonu i tam umrzesz. Tam będziesz pogrzebany ty i wszyscy twoi przyjaciele, którym kłamliwie prorokowałeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ty, Paszchurze, i wszyscy, którzy mieszkają w twym domu, pójdziecie do niewoli. Przyjdziesz do Babilonu i tam umrzesz, i tam zostaniesz pogrzebany, ty i wszyscy twoi przyjaciele, którym kłamliwie prorokowałeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ty, Fassurze! i wszyscy, którzy mieszkają w domu twym, pójdziecie w pojmanie, i do Babilonu przyjdziesz, i tam umrzesz, i tam pogrzebiony będziesz; ty i wszyscy miłujący cię, którymeś kłamliwie prorokował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty, Fassur, i wszyscy obywatele domu tego, pójdziecie w niewolą. I przydziesz do Babilonu, i tam umrzesz. I tam pogrzebion będziesz ty i wszyscy przyjaciele twoi, którymeś prorokował kłamstwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty zaś, Paszchurze, i wszyscy twoi domownicy pójdziecie do niewoli. Pójdziesz do Babilonii, tam umrzesz i zostaniesz pochowany ty i wszyscy twoi najbliżsi, którym przepowiadałeś kłamliwie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ty, Paszchurze, i wszyscy mieszkańcy twojego domu, pójdziecie do niewoli; i przyjdziesz do Babilonu, i tam umrzesz, i tam będziesz pogrzebany ty i wszyscy twoi przyjaciele, którym kłamliwie prorokowałeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ty, Paszchurze, i wszyscy twoi domownicy pójdziecie do niewoli. Przyjdziesz do Babilonu i tam umrzesz. Tam również zostaniesz pochowany ty i wszyscy twoi przyjaciele, którym kłamliwie prorokowałeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ty, Paszchurze, i wszyscy mieszkający w twoim domu pójdziecie do niewoli. Przyjdziesz do Babilonu, tam umrzesz i tam będziesz pogrzebany wraz ze wszystkimi, którym kłamliwie prorokowałeś”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty zaś, Paszchurze, i wszyscy mieszkańcy twego domu pójdziecie w niewolę. Dostaniesz się do Babilonu, tam umrzesz i tam będziesz pogrzebany: ty i wszyscy twoi przyjaciele, którym przepowiadałeś fałszywie!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти і всі, що живуть в твоїм домі, підете в полон, і там у Вавилоні помреш і будеш похований, ти і всі твої друзі, яким ти пророкував брехню. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty też Paszchurze oraz wszyscy zamieszkali w twoim domu, pójdziecie w niewolę. Przyjdziesz do Babelu, tam umrzesz i tam będziesz pochowany; ty i wszyscy twoi przyjaciele, którym kłamliwie prorokowałeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty zaś. Paszchurze, i wszyscy mieszkańcy twego domu, pójdziecie do niewoli; i przyjdziesz do Babilonu, i tam umrzesz, i tam zostaniesz pogrzebany wraz ze wszystkimi, którzy cię miłują, gdyż prorokowałeś im fałszywieʼ ”. |